

Proyecto «Cuentacuentos y normalización lingüística. Comunicación oral – signada – escrita»¹

Teresa-G. Sibón Macarro¹, Aurora Salvador Rosa¹, Daniel G. Manjón¹, Belén Barreiro Galera², M. Mar Delgado Jiménez³, Araceli Hervías Ortega⁴ y Francisco Vera Villaverde⁵

Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Cádiz¹

Centro de Formación de Intérpretes, IES GRAO²

ILSE, Universidad de Cádiz³

Departamento de LSE de Asorca⁴

LSE – Centro Superior de Lenguas Modernas, FUECA⁵

Resumen:

Describimos la elaboración de un prototipo de cuentacuentos, creado como recurso para favorecer la convivencia de tres códigos de la lengua española (oral, signado, escrito) sobre los parámetros de la educación inclusiva.

Desde la realidad de la lengua de signos española y el desarrollo de habilidades comunicativas sobre la lengua y la literatura españolas, en la cuentística encontramos una forma de expresión literaria que bien podemos adaptar al aprendizaje de un segundo código –oral/ signado/ escrito– puente hacia la lectoescritura y fuente de estrategias con base en la literacidad: Presenta acciones insólitas, extrañas y perturbadoras, provoca fuertes emociones, capta la atención de los alumnos que se involucra en el proceso de aprendizaje, agudiza la comprensión discursiva, estimula la producción y percepción comunicativa –recreada sobre recursos TICs–.

Describimos los pasos alcanzados en nuestra propuesta para la creación de recurso didáctico en android, y proponemos opciones de mejora.

Palabras clave: lengua de Signos, escritura, cuentacuentos, literacidad.

¹ Dicha comunicación puede visualizarse en el siguiente [enlace](#).

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

1. Introducción

Nuestra propuesta aúna esfuerzos que ya comenzaron su andadura en el año 2004, y se suscribe al Área de Ciencias Sociales y al Área de Lingüística, sobre las bases de las Tecnologías de la Información y la Comunicación y su potencial multicultural.

En 2009, nos integramos en las líneas de investigación/ acción del Proyecto Internacional Literacidad (literacidad.net) y desde 2012, en la Universidad de Cádiz, y a través de experiencias en ambas orillas de El Estrecho de Gibraltar, vamos profundizando y diseñando propuestas de inmersión de la lengua de signos en las dinámicas de aula.

En general, nuestra sociedad digital requiere un esfuerzo por adaptar la comunicación didáctica en la tecnología y la informática. Las TICs se proponen como recurso material de creación, siendo su contenido marcado por la sugestiva comunicación que ofrece y el singular valor que cobra a través de la lengua de signos en las familias, en nuestros Centros Educativos y en nuestras calles.

Estamos convencidos de que la cultura de una civilización es imagen de una sociedad y el lenguaje en que se apoya para su transmisión es un vínculo. Con intención de hacer más versátil tal accesibilidad a nuestra tradición popular oral y el bagaje literario de nuestro entorno, estamos diseñando un recurso lúdico-activo en android para el fomento de estrategias comunicativas.

La creación de enlaces en red y sobre aplicaciones digitales favorecen la accesibilidad a los recursos didácticos, estos quedan reforzados por la misma naturaleza que los cuentos tradicionales proyectan y generan:

- Ofrecen un productivo punto de partida social y compartido para un aprendizaje intercultural.
- Poseen un amplio potencial interpretativo.
- Contienen un alto valor cultural de identificación.
- Forman la base para un empleo activo del idioma en una didáctica constructiva con un fin socio-educativo intercultural.
- Suponen un excelente medio para encontrar mutuas conexiones y raíces a través de los diferentes cuentos nacionales en grupos multiculturales.

Desde la realidad de la lengua de signos española y el desarrollo de habilidades comunicativas sobre la lengua y la literatura castellanas, en la cuentística encontramos una forma de literatura adaptable al aprendizaje de un segundo código, signado, puente hacia la lectoescritura. Al mismo tiempo, la cuentística es una fuente de estrategias con base en la literacidad:

- Presenta acciones insólitas, extrañas, inquietantes y perturbadoras.
- Provoca fuertes emociones.
- Capta la atención del alumnado que se involucra en el proceso de aprendizaje.
- Agudiza la comprensión discursiva.
- Estimula la producción y percepción comunicativa, recreada sobre recursos TICs.

En suma, nuestra propuesta es una contribución educativa que afianza su papel pedagógico sobre las pautas didácticas, yendo lengua y cultura de la mano en su proceso de socialización a través de parámetros que imbrican el juego en el aprendizaje.

2. Fusión entre los códigos de la lengua española y sus culturas. Literacidad e identidad

La selección de cuentos se lleva a cabo con el criterio del acercamiento de la tradición cultural de la literatura española, a la comunidad sorda. A esto se suma la coordinación entre experto ILSE y quien lea el cuento en la

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

animación de una lectura como cuentacuentos y/ signocuentos (CNSE, 2006: 28, 54). Con nuestro proyecto pretendemos lograr una completa adaptación a la comunicación visual-espacial determinante para las personas sordas, desarrollando todos los aspectos que enriquecen a la lengua de signos en la interpretación de este tipo de textos literarios. (Uso de clasificadores, utilización de roles de personajes, etc.). Así pues se pretende contemplar en esta traducción de textos de la tradición cultural española a la lengua de signos, el buen uso de los recursos visuales en el signado de dichos cuentos visuales.

Tradicionalmente, al hablar de las lenguas existentes en España, se ha hecho referencia a las lenguas reconocidas oficialmente en nuestro estado, siendo el caso del catalán, vasco o gallego. No obstante, desde el año 2007, con la aprobación de la *Ley 27/2007, del 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas*, se suma a este abanico de lenguas y culturas españolas la lengua de signos, una lengua hasta el momento relegada a un segundo plano dentro de la categoría de sistema de comunicación alternativo. Según cómo se responda a la pregunta «¿Minoría lingüística y cultural o discapacidad?», las argumentaciones que apoyen la iniciativa de cuentacuentos serán divergentes, bien antropológica o bien clínica, una amable combinación de ambas.

Asimismo, el esfuerzo realizado por el movimiento asociativo en defensa de la lengua de signos como un lenguaje humano natural ha propiciado no solo un mayor reconocimiento de esta lengua como tal, sino que éste también viene acompañado de la elaboración de diversos documentos y materiales cuyo principal objetivo no es solo la difusión de la lengua natural de las personas sordas, sino la revalorización de dicha lengua.

Nuestro proyecto se encamina en esta línea de fusión en igualdad entre dos formas de codificación en comunicación en apariencia tan dispares como la lengua española y la lengua de signos, pero a la vez tan similares en lo que respecta a la transmisión de sus tradiciones y cultura mediante la cuentística.

El formato de los cuentos, ofrece una plena accesibilidad a estos para la diversidad de alumnos que se encuentran en el aula, permitiendo el uso del material tanto al alumnado sordo como oyente. Logrando así un acceso a la información en condiciones de igualdad, presentando los contenidos en los distintos códigos. Conociendo la realidad de la comunidad sorda y su amplia diversidad, se pretende ofrecer un material que permita el uso y combinación de los distintos códigos, para poder llegar a todos los receptores. Así como también lograr una mayor aprovechamiento del material desde una perspectiva didáctica.

3. Normalización lingüística de la lengua de signos

Lengua de Signos y lengua española comparten una base común, la escritura. Así pues, y puesto que este es un punto fundamental de unión entre ambas lenguas, esta debe ser usada como base para el aprendizaje tanto de la lengua oral como de la lengua signada de niños sordos y oyentes, así como para la adquisición de conocimientos y contenidos tanto dentro como fuera del aula.

Con ello, partiendo de este eje común –el texto escrito y sus procesos de codificación/ construcción de actos de habla y del discurso escrito– se potencia el acceso y desarrollo de la lectoescritura también en los usuarios de lenguas signadas. El pleno acceso a los contenidos de los cuentos de tradición popular seleccionados en el proyecto, es factible a través de la presentación de la información en la lengua propia de la comunidad sorda LSE. Debido a que se proporcionan los contenidos en los distintos códigos, se fomenta el aprendizaje y desarrollo de habilidades en el uso y comprensión de estos. En este caso aprovechamos para profundizar en la comprensión de textos escritos.

El apoyo en el relato literario para la alfabetización multimodal no es nuevo. La narrativa sobre experiencias de cuentacuentos en centros educativos, asociaciones e instituciones comprometidas con la difusión de la lengua de signos, bibliotecas de centro o municipales resulta muy sugerente (González Piñedo, Poveda y Morgade, 2012; Andrade Reyes y Castro Avendaño, 2009). Los sueñaletas (Chile, 2007), palabrarios (Colombia, 2010), o Baúl del teatro, (España, 1995), entre otros, son botones de muestra sobre ese acercamiento acuñado sobre las bases de la literacidad (Cassany, 2011; Huneke, 2013) o los principios pautados por la UNESCO (Manifiesto para Bibliotecas Públicas, 1994).

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

4. Cercanía de los recursos a través de las tecnologías en portátiles y sobre sistemas ‘android’

Actualmente los recursos tecnológicos juegan un importante papel en nuestra vida cotidiana, rodeándonos prácticamente en todos los planos de desarrollo de la persona.

El uso de ordenadores portátiles, tablets, smartphones y un amplio abanico de elementos tecnológicos, forman parte de nuestra rutina diaria. Concretamente los datos sobre el uso de estos dispositivos en nuestro país son sorprendentes. Según el informe **‘Spain Digital Future in Focus’ de ComScore, publicado en 2013, España es el país europeo líder en uso de smartphones, con un 66% de penetración.** De acuerdo con dicho informe, la media de los cinco principales países europeos, Inglaterra, Francia, Italia, Alemania y España, es del 57%, mientras que en España la penetración asciende al 66%.

España es el país con mayor proporción de smartphones con sistema operativo Android en el mercado, con un **92% de la cuota** –según los datos de **Kantar Worldpanel ComTech**–. La presentación de los contenidos en soporte digital –y como aplicación de Android–, responden a la demanda de los contenidos en estos formatos y a la proyección de futuro de este último. Efectivamente, todo esto hace de los smartphones y del sistema android una herramienta fundamental en la elaboración y realización de este proyecto, no sólo por las ventajas que dicho sistema presenta, sino también por los potenciales usuarios de estos dispositivos móviles que pueden ser receptores de nuestro proyecto/cuento.

Conociendo las importantes cifras relativas al uso de nuevas tecnologías en nuestra sociedad, no podemos subestimar las posibilidades que ofrecen el uso de los múltiples recursos tecnológicos con carácter didáctico. Se abre un amplio abanico de posibilidades aplicables a las diversas acciones pedagógicas, así como constituyen un elemento de trabajo atractivo y motivante para el público infantil receptor.

5. Perspectiva general sobre las propuestas didácticas para cada texto

Desde los años setenta del pasado siglo hasta hoy día, los numerosos trabajos que han estudiado el nivel lector de las personas sordas tienden a demostrar que, para la mayor parte de ellas, constituye un verdadero reto alcanzar unos estándares de rendimiento suficientes para ser competentes en el uso autónomo de esta habilidad, tanto en el ámbito personal como académico y laboral. Algo que, en una sociedad como la nuestra, equivale a tener barreras adicionales en el acceso a la cultura, el trabajo y la vida social.

En general, estos estudios suelen mostrar que los niveles de lectura de los niños y adolescentes sordos. Pese a estar integrados en procesos de escolarización (formal o no), se encuentran por debajo de los niveles de los oyentes de su misma edad y entorno social, en particular en lo que se refiere al uso «funcional» de la lectura como instrumento de formación, información, comunicación y disfrute. No obstante, sobre todo los trabajos más recientes, tienden también a poner de manifiesto que no se trata de un «destino fatal» directamente derivado de la pérdida auditiva.

Sin duda, dicha pérdida es un factor de gran importancia, pero la disponibilidad de un lenguaje funcional (como la lengua de signos) desde edades tempranas, las condiciones de escolaridad, los métodos de enseñanza de la lectura o la oportunidad de interactuar de forma significativa con textos escritos de diferente naturaleza y complejidad, especialmente (durante el período de formación) en situaciones de lectura compartida, son también factores determinantes.

Es por ello por lo que la progresiva normalización de su escolaridad, la mejora en la formación específica del profesorado en esta materia y la creciente disponibilidad de textos culturalmente significativos y accesibles a las personas sordas viene redundando en una mejora gradual de los estándares de aprendizaje de la lectura de la población sorda, si bien en nuestro país estos recursos accesibles son aún escasos y, más aún, lo son también los recursos «didácticos», es decir, específicamente elaborados para promover activamente la mejora sistemática de la competencia lectora de la persona sorda (González Manjón, *et al.* 2001: 6 y 117).

En este sentido, es importante recordar que la persona sorda debe realizar los mismos aprendizajes lingüísticos y cognitivos que la oyente para alcanzar una adecuada capacidad de comprensión de los textos escritos, solo que partiendo de una clara desventaja, por lo que no deja de sorprender que la ingente producción de materiales

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

didácticos para favorecer el desarrollo de la comprensión lectora de los niños y jóvenes oyentes no se haya visto acompañada de un esfuerzo similar en el ámbito de los niños y jóvenes sordos.

Desde nuestro punto de vista, es esencial y urgente acometer esta tarea de forma sistemática y, dado que (por cuestiones puramente demográficas) no parece probable que dicho empeño encuentre el amparo de la iniciativa empresarial privada, consideramos que es la iniciativa investigadora pública, sin ánimo de lucro, la que debe dar los primeros pasos.

Asumimos, por tanto, en este proyecto el objetivo de acometer la tarea no sólo de hacer accesible a la población sorda toda una serie de elementos culturales vinculados a nuestro patrimonio oral y escrito, sino dar a esos recursos una dimensión didáctica, en el sentido de convertir los diferentes textos adaptados en instrumentos para el desarrollo de la competencia lectora de los niños y jóvenes sordos.

Para ello, partimos de un modelo de competencia lectora ampliamente asumido no sólo en nuestro ordenamiento curricular de la educación básica, sino en el contexto de estudios internacionales como PISA (en el caso de la educación secundaria) y PIRLS (en la educación primaria), desde el que nos proponemos como objetivos de aprendizaje a lograr con las propuestas didácticas para los textos adaptados los siguientes:

En el plano del aprendizaje léxico-semántico:

- Reforzar la comprensión y uso de un vocabulario básico de comunicación escrita que vaya más allá de los intercambios orales cotidianos.
- Reconocer los diferentes significados de las palabras desconocidas o «mal» conocidas utilizando el contexto global del texto y de la frase.
- Conocer y analizar las relaciones de sinonimia y antonimia entre los elementos que forman ese vocabulario básico.
- Conocer las relaciones existentes entre las palabras de ese vocabulario básico y las que forman parte de sus respectivos campos semánticos.
- Identificar y utilizar los recursos gráficos (mayúsculas, tildes, etc.) que sirven para diferenciar ortográficamente palabras homógrafas.
- Reconocer y comprender el sentido de modismos, metáforas, analogías verbales, etc.

En el plano del aprendizaje morfo-sintáctico:

- Identificar y utilizar en el proceso de comprensión los morfemas dependientes (de género, número, etc.) que permiten establecer las relaciones correctas entre palabras.
- Identificar los afijos de uso más habitual e interpretar el modo en que afectan al significado base de los lexemas.
- Identificar las «palabras funcionales» en la oración y utilizarlas de forma adecuada en la interpretación de la misma.
- Reconocer e interpretar el papel del orden de las palabras, la categoría gramatical y el sentido de los signos de puntuación como elementos determinantes del significado de los enunciados.

En el plano de la comprensión global e interpretación del texto:

- Identificar diferentes tipos de estructuras textuales (narrativas, descriptivas, enumerativas, de causa-efecto, etc.) y utilizarlas como recurso para la interpretación del texto.
- Realizar y verificar inferencias acerca de la información implícita en los diversos niveles de la organización textual.
- Detectar la continuidad temática en las oraciones que conforman un párrafo y en los párrafos que conforman un texto, identificando su argumento.
- Identificar y construir la «idea principal» en enunciados con y sin oración temática.

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

- Resumir y/o esquematizar la información relevante de un texto.
- Identificar la intención comunicativa del texto y realizar una valoración crítica del mismo desde esta perspectiva.

En el plano de la autorregulación del proceso lector:

- Utilizar diferentes estrategias de lectura en función de los objetivos perseguidas, el tipo de texto y la situación de lectura.
- Verificar el grado de comprensión logrado con la lectura e implementar, en su caso, estrategias de solución de los problemas de comprensión detectados.

Desde el punto de vista de la organización de las actividades didácticas, en cada texto se abordarán estos diferentes niveles o procesos de comprensión, aunque tomando en cada uno de ellos los objetivos concretos a los que se preste especialmente el texto seleccionado.

Metodológicamente, se tratará de actividades de lectura «mediada» que pretendemos realizar en dos versiones diferentes:

- Actividades diseñadas para ser desarrolladas bajo la mediación de un lector más experto (por definición, un profesor o profesora, aunque podría tratarse de cualquier otro agente, como compañeros, familiares, etc.).
- Actividades diseñadas para ser mediadas desde un dispositivo electrónico interactivo (aplicación multimedia basada en Android).

Digamos, para finalizar, que no se trata de generar un «programa de enseñanza» sistemático, como puede ser el caso de iniciativas como SIMICOLE, sino de convertir cada texto en el punto de partida y «excusa» para la estimulación de los procesos de comprensión, en la línea habitual en los sistemas de *e-learning* con utilización de «paquetes reutilizables» tipo SCORM y similares.

6. Hacia un prototipo

De una manera esquemática, diseñamos:

- Cuando nuestros niños accedan a su Tablet, buscarán nuestro icono «Cuentos_A3» o «CuentosUCA» (no sabemos si ese será el nombre).

- De ahí, se abrirá una imagen en la que aparecerá un título de cuento junto a un icono singular. Por ejemplo, nuestro cuento prototipo es «La apuesta entre el sol y el viento», entonces aparecerá un icono del sol ‘amuñecado’ con sonrisa y ojitos.

- Cuando ‘clike’ en el icono se abrirá en una nueva página

- > El comienzo del texto escrito con tres signos +

- Un signo + con texto escrito

- Un signo + con texto audio (opción subtítulos)

- Un signo + con texto signado

- > En la parte inferior tendrá acceso a vocabulario y a actividades

- Los cuentos tendrán unas 9-12 láminas: una base y los personajes se moverán por ella

Antes de meternos de lleno en concretar las dificultades presentadas en la adaptación del cuento «el sol y el viento» consideramos preciso explicar el proceso seguido en el ajuste del mismo de la lengua oral a la lengua de signos españolas. Así pues, en un primer momento, se ha procedido a la lectura del cuento y a la realización de las primeras adaptaciones del mismo:

- Determinación de los roles a lo largo del mismo,
- Asignaciones de espacio para cada uno de los personajes en función del rol asignado,

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

- Uso de los clasificadores,
- Selección del vocabulario que se iba a utilizar.
- Enlace con las actividades de aprendizaje / refuerzo.
- Apoyo de lo icónico en los tres tipos de texto.

Tan solo citamos las que nos surgieron a nosotros. Las cuestiones de los técnicos en android fueron dándonos pistas de por dónde mejorar nuestro prototipo.

En esta primera parte del proceso, el grupo de trabajo también se ha centrado en la determinación del número de escenas necesarias para la grabación del cuento signado, así como en la división del contenido del cuento en cada una de estas escenas. Una vez determinada las mismas y tras proceder a la grabación de las diferentes escenas, se ha realizado un análisis de la misma para poder determinar aquellos aspectos que deben matizarse y modificarse, relacionados fundamentalmente con: cambio en las estructuras signadas utilizadas, interpretación de la moraleja, mayor énfasis en la expresión facial... A nivel técnico, y con el objetivo de darle un mayor atractivo a la historia/cuento, también se ha decidido el cambio de la localización del narrador signante en función del personaje adoptado.

En relación con lo detallado anteriormente, las principales dificultades a las que nos hemos enfrentado han estado principalmente vinculadas a la retórica del lenguaje en la cuentística tradicional. Es decir, trasladar el uso del lenguaje oral con un sentido más poético, propio de este tipo de narrativas, a un formato visual en el que se pretende cuidar el buen uso de la LSE, ha supuesto llevar a cabo una serie de adaptaciones tales como:

- Uso de los roles a lo largo de todo el cuento con independencia del estilo narrativo utilizado en el mismo (estilo directo o indirecto).
- Uso de los clasificadores para representar el dinamismo del cuento escrito en la cuentística popular, como pueden ser el uso de los clasificadores pronominales, corporales, de elementos, etc.
- Interpretación de la «moraleja» del cuento, trasladando la esencia y el contenido a la lengua de signos.



Nuestro quehacer prosigue y esperamos que pronto vea la luz nuestro prototipo. Las singularidades prosódicas y estilísticas de cada codificación se complementan sin sustituirse y la riqueza del texto escrito se entrelaza con el texto oral y el texto signado.

7. Conclusión

Cabría reconocer que es una conclusión inconclusa pues hemos descrito la primera parte de nuestro proyecto de cuentacuentos para Apps-Android, y seguimos aprendiendo.

Estamos agradecidos de haber seleccionado un cuento tradicional breve y elocuente, que permitiera una adaptación a la lengua de signos que no distara del texto origen reescrito por parte del grupo para la creación de este primer prototipo. Nos ha enriquecido a todos mucho la conjugación de enfoques según el perfil de los expertos comprometidos con el éxito de este Proyecto CyNL.

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

Por un lado, armonizamos vertientes procedentes de la lingüística, de la educación, de las telecomunicaciones, de la informática; por otro, meternos unos y otros –comunicadores orales y signantes– en la cabeza de nuestro potencial receptor del producto, con edades de Educación Infantil y Primaria.

Incluso en la última lectura de estas páginas antes de subirlas al espacio CNLSE, hemos barajado nuevas pistas de texto audiovisual y texto escrito que francamente nos han descubierto lo realmente ambicioso y constructivo que es este recurso didáctico, dentro y fuera del aula, dentro y fuera de la comunidad sorda, dentro y fuera de los tópicos espacios literarios.

8. Referencias bibliográficas:

- ANDRADE REYES, M. y CASTRO AVENDAÑO, R. E. (2009): «Lectura y discapacidad auditiva: guía para trabajar con niños». En: *XIV Conferencia Internacional de Bibliotecología, Información y ciudadanía: desafíos públicos y privados*, Santiago de Chile.
- CASSANY, D. (2005): «Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, internet y criticidad». En: *Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura*, Chile: Universidad de Concepción, 24: 25
- COMSCORE (2013): *Spain Digital Future in Focus. (em línea)* <<http://www.digital-nature.com/uploads/documentos/2013-Spain-Digital-Future-in-Focus.pdf>>.
- EUROPA PRESS (2014): «España lidera el uso de smartphones en Europa», *Europa Press*. (en línea) <<http://www.europapress.es/portaltic/sector/noticia-espana-lidera-uso-smartphones-europa-20120604083004.html>>.
- FIGUEROA, V. y LISSI, M. R. (2005): «La lectura en personas sordas: consideraciones sobre el rol del procesamiento fonológico y la utilización del lenguaje de señas», *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 31(2): 105-119.
- FUNDACIÓN CNSE (2003): *Signos que cuentan, cuentos que signan*, Madrid: Fundación CNSE.
- FUNDACIÓN CNSE (2005): *¡Vamos a signar un cuento!: guía para el fomento de la lectura en familias con niños y niñas sordos*, Madrid: Fundación CNSE.
- FUNDACIÓN CNSE (2006): *Leyendo entre signos: Guía para el fomento de la lectura en personas sordas*, Madrid: Fundación CNSE.
- FUNDACIÓN CNSE (2007): *Pepe Cuentacuentos y otros cuentos*, Madrid: Fundación CNSE
- GONZÁLEZ BUSÓ, M. (2013): «Cuentos normalizadores para niños sordos». En: *Dicho de otra forma. Blog especializado en interpretación de lengua de signos, accesibilidad y traducción*. (en línea) <<http://www.dichodeotraforma.blogspot.com.es/2013/07/cuentos-normalizadores-para-ninos-sordos.html>>.
- GONZÁLEZ MANJÓN, D.; HERRERA LARA, J. A. y GARCÍA VIDAL, J. (2001): *Módulo: Tratamiento Educativo de las dificultades de aprendizaje*, Sevilla: Junta de Andalucía. (en línea) <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~cepco3/competencias/lengua/primaria/Trtamiento_educativo%20dificultades%20aprendizaje.pdf>.
- GONZÁLEZ PATIÑO, J.; POVEDA, D. y MORGADE, M. (2012): «Los cuentos con intérprete de lengua de signos: un evento de alfabetización multimodal». En: CNLSE: *Estudios sobre la lengua de signos española*, Madrid: UNED: 113-154.
- HUNEKE, H. et al. (2013): *Didáctica de la Lengua: Oralidad, Literacidad y el espacio (inter)cultural*, Köln: Institut für deutsche Sprache und Literatur, Pädagogische Hochschule Freiburg.
- JUÁREZ SÁNCHEZ, A. et al. (2010): «Percepción social de la sordera en el entorno escolar: proceso de elaboración de un cuestionario de evaluación», *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 30(3). (en línea) <doi:10.1016/S0214-4603(10)70159-5>.
- MASSONE, M. I.; BUSCAGLIA, V. L. y BOGADO, A. (2010): «La comunidad sorda: del trazo a la lengua escrita», *Lectura y vida: Revista latinoamericana de lectura*, 31(1): 6-17.
- SALIVA GONZÁLEZ, R. (s.f.): *Lectura para niños sordos*. (en línea) <<http://www.guiainfantil.com/libros/Lectura/sordos.htm>>.
- SALVADOR ROSA, A. (2004): «La enseñanza del léxico: reflexiones y propuestas didácticas». En: Moya Corral, J.A. y Montoya Ramírez, M.I. (eds.): *Variaciones sobre la enseñanza de la lengua, Actas de las IX Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*, Granada: Universidad de Granada: 49-66.

PONENCIAS Y COMUNICACIONES DEL CONGRESO CNLSE SOBRE ADQUISICIÓN, APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA 2014.

SIBON MACARRO, T. G. (2013): «De la lengua de signos a la Literacidad». En: HUNEKE, H. *et al.*: *Didáctica de la Lengua: Oralidad, Literacidad y el espacio (inter)cultural*, Köln: Institut für deutsche Sprache und Literatur, Pädagogische Hochschule Freiburg.

TV Literacidad 3.0.: (en línea) <<https://www.facebook.com/pages/TV-Literacidad-30/712152182160334>>.

VEINBERG, S. y MACCHI, M. (2005): *Estrategias de prealfabetización para niños sordos*, Buenos Aires: Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico.